Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz: Słuchajcie Słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy!\* Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce, tak że każdemu, kto o nim usłyszy, zadźwięczy w uszach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Słuchajcie Słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce. Będzie ono tak wielkie, że każdemu, kto o nim usłyszy, aż zadźwięczy w uszach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz: Słuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę nieszczęście na to miejsce, a każdemu, kto usłyszy, zaszumi w uszach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz: Słuchajcie słowa Pańskiego, królowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy! Tak mówi pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę złe na to miejsce, o którem ktokolwiek usłyszy, zabrzmi mu w uszach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: Słuchajcie słowa PANSKIEGO, królowie Judzcy i obywatele Jerozolimscy! To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Oto ja przywiodę ucisk na to miejsce, tak iż każdemu, który ji usłyszy, zabrzmi w uszach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiesz: Słuchajcie słowa Pańskiego, królowie judzcy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto sprowadzę klęskę na to miejsce, tak że każdemu, kto to usłyszy, zaszumi w uszach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz: Słuchajcie słowa Pana, królowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu! Tak mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę nieszczęście na to miejsce, tak że każdemu, kto o nim usłyszy, zadzwoni w uszach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz: Słuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy! Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzę nieszczęście na to miejsce tak, że każdemu, kto to usłyszy, zadzwoni w uszach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiesz: Królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy, słuchajcie słowa JAHWE. Tak mówi JAHWE Zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja sprowadzam nieszczęście na to miejsce. Każdemu, kto to usłyszy, zadzwoni w uszach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiesz: Słuchajcie słowa Jahwe, królowie i mężowie Judy oraz mieszkańcy Jeruzalem! Tak mówi Jahwe zastępów, Bóg Izraela: Oto Ja przywiodę klęskę na to miejsce, tak że w uszach zadźwięczy każdemu, kto o tym usłyszy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовиш: Послухайте господне слово, царі Юди і мужі Юди і ви, що живете в Єрусалимі, і що входите крізь ці брами. Так говорить Господь Бог Ізраїля: Ось Я наводжу зло на це місце так, що в кожного, хто це почує задзвенять його уха, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz: Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, królowie Judy oraz mieszkańcy Jeruszalaim: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela: Oto sprowadzam nieszczęście na to miejsce, by każdemu, kto o nim usłyszy, zaszumiało w uszach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼSłuchajcie słowa JAHWE, królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy. Tak rzekł JAHWE Zastępów, Bóg Izraela:” ʼ ”Oto sprowadzam na to miejsce nieszczęście, tak iż każdemu, kto o nim usłyszy, zadzwoni w uszach; |

1. 1) królowie Judy i mieszkańcy Jerozolimy : wg G: królowie Judy i mężowie Judy, i mieszkańcy Jerozolimy, i wy, którzy wchodzicie do tych bram, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:11</x>; <x>120 21:12</x> [↑](#footnote-ref-3)